

THREE HUNDRED POEMS OF THE TANG DYNASTY
唐詩三百首

(華英對照)

聯益書店出版

THREE HUNDRED POEMS OF THE TANG DYNASTY
唐詩三百首

(華英對照)

聯益書店出版

(華英對照)

唐 詩 三 百 首

聯 益 書 店 出 版
香 港 大 新 道 306 號

香 港 · 南 洋 各 地 書 局 均 有 代 售

Contents

目 錄

- The day of no fire (寒食) 2
Anonymous (無名氏)
- A night-mooring near maple birdge (楓橋夜泊)..... 2
Chang Chii (張繼)
- Thinking of a friend lost in the tibetan war (沒蕃故
人) 4
Chang Chi (張籍)
- On the border (塞邊事) 4
Chang Ch'iao (張喬)
- A buddhist retreat behind broken-mountain temple
(破山寺後禪院)..... 6
Ch'ang Chien (常建)
- At wang ch'ang-ling's retri at (宿王昌齡隱居) 6
Ch'ang Chien (常建)
- Looking at the moon and thinking of one far away
(望月懷遠)..... 8
Chang Chiu-ling (張九齡)
- Orchid and orange I (感遇) 8
Chang Chiu-ling (張九齡)
- Orchid and orange II (感遇)10
Chang Chiu-ling (張九齡)

Peach-blossom river (桃花溪)	10
<i>Chang Hsü</i> (張旭)	
She sings an old song (何滿子)	12
<i>Chang Hu</i> (張祜)	
On the terrace of assembled angels I (集靈臺)	12
<i>Chang Hu</i> (張祜)	
On the terrace of assembled angels II (集靈臺)	14
<i>Chang Hu</i> (張祜)	
Of one in the forbidden city (贈內人)	14
<i>Shang Hu</i> (張祜)	
At nan-king ferry (題金陵渡)	16
<i>Chang Hu</i> (張祜)	
A message (寄人)	16
<i>Chang Pi</i> (張泌)	
Turkestan (隴西行)	18
<i>Ch'ên T'ao</i> (陳陶)	
On a gate-tower at Yu-Chsu (登幽州臺歌)	18
<i>Ch'ên Tzù-ang</i> (陳子昂)	
On Ma-Wei slope (馬嵬坡)	20
<i>Chêng T'ien</i> (鄭畋)	
A note left for an absent recluse (尋隱者不遇)	20
<i>Chia Tao</i> (賈島)	
Farewell to a Japanese buddhist priest bound home-ward (送僧歸日本)	22
<i>Ch'ien Ch'i</i> (錢起)	
From my study at the Mouth Of The Valley A	

- Message to censor Yang (谷口書齋寄楊補闕)22
Ch'ien Ch'i (錢起)
- To my friend at the capital secretary P'ai (贈闕下裴
 舍人)24
Ch'ien Ch'i (錢起)
- A spring sigh (春怨)24
Chin Ch'ang-hsiu (金昌緒)
- A poor girl (貧女)26
Ch'in T'ao-yü (秦韜玉)
- After missing the recluse on the western mountain
 (尋西山隱者不遇).....28
Ch'iu Wei (邱爲)
- A boat in spring on Jo-Ya Lake (春泛若耶溪)30
Chi-wu Ch'ien (綦毋潛)
- A song of the palace (宮中詞)32
Chu Ch'ing-yü (朱慶餘)
- On the eve of government examinations to secretary
 Chang (近試上張水部).....32
Chu Ch'ing-yü (朱慶餘)
- The jade dressing-table (玉臺體)34
Ch'üan Tê-yü (權德輿)
- After the day of no fire (寒食)34
Han Hung (韓翃)
- An autumn evening harmonizing Ch'êng Chin's poem
 (酬程近即事見贈).....36
Han Hung (韓翃)

- Inscribed in the Temple Of The Wandering Genie
(同題仙遊觀).....38
Han Hung (韓翃)
- Cooler weather (已涼)38
Han Wu (韓偓)
- Mountain-stones (山石)40
Han Yu (韓愈)
- On the festival of the moon to sub-official Chang
(八月十五贈張功曹).....44
Han Yu (韓愈)
- Stopping at a temple on Heng Mountain I inscribe
this poem in the gate-tower (謁衡嶽廟遂宿嶽寺題
門樓)48
Han Yu (韓愈)
- A poem on the stone drums (石鼓歌)52
Han Yu (韓愈)
- Coming home (回鄉偶書) 60
Hè Chih-chang (賀知章)
- Inscribed in the inn at T'ung Gate on an autumn trip
to the capital (秋日赴明題潼關驛樓)60
Hsiu Hun (許渾)
- Early autumn (早秋)62
Hsiu Hun (許渾)
- I pass through the Lu dukedom with a sigh and a
sackifice for Confucius (經魯祭孔子而歎之)64
Ming Huang (玄宗)

- A palace poem (宮詞)66
Hsiueh Feng (薛蕙)
- Spring thoughts (春思)66
Huang-fu Jan (皇甫冉)
- To vice-prefects Li and Wang degraded and transferred to Hsia-chung and Ch'and-sha(送李少府貶
 峽中王少府貶長沙)70
Kao Shih (高適)
- A song of the yen country (燕歌行)72
Kao Shih (高適)
- A palace poem (宮詞)78
Kv K'uang (顧況)
- A farewell to Wêi Wan bound for the capital(送魏
 萬之京)78
Li Ch'i (李頎)
- An old air (古意).....80
Li Ch'i (李頎)
- A farewell to my friend Ch'ên Chang-fu(送陳章甫).....82
Li Ch'i (李頎)
- A lute song (琴歌)86
Li Ch'i (李頎)
- On hearing Tung play the flageolet a poem to palace-
 attendant Fang(聽董大彈胡笳兼寄語弄房給事).....88
Li Ch'i (李頎)
- On hearing an Wan-shan play the reed-pipe (聽安萬

善吹簫箏歌)	92
	<i>Li Ch'i</i> (李頎)
An old war-song (古從軍行)	96
	<i>Li Ch'i</i> (李頎)
Crossing the Han River (渡漢江)	98
	<i>Li P'in</i> (李頻)
In the quiet night (夜思)	98
	<i>Li Po</i> (李白)
A bitter love (怨情)	100
	<i>Li Po</i> (李白)
A sigh from a staircase of jade (玉階怨)	100
	<i>Li Po</i> (李白)
A farewell to Mêng Hao-jan on his way to Yang-chou (送孟浩然之廣陵)	102
	<i>Li Po</i> (李白)
Through the yang-tsze gorges (下江陵)	102
	<i>Li Po</i> (李白)
A song of pure hapipness I-III (清平調)	104-106
	<i>Li Po</i> (李白)
A message to Mêng Hao-jan (贈孟浩然)	106
	<i>Li Po</i> (李白)
Bidding a friend farewell at Ching-mên ferry (渡荆門送別)	108
	<i>Li Po</i> (李白)
A farewell to a friend (送友人)	108
	<i>Li Po</i> (李白)

- On hearing chiün the buddhist monk from Shu play
his lute (聽蜀僧濬彈琴) 110
Li Po (李白)
- Thoughts of old time from a night-mooring under
mount Niu-chu (夜泊牛渚懷古) 110
Li Po (李白)
- On climbing in Nan-king to the Terrace Of Phoenixes
(登金陵鳳凰臺) 112
Li Po (李白)
- Down Chung-nan Mountain to the kind pillow and
bowl of Hu Ssü (下終南山過斛斯山人宿置酒) ... 114
Li Po (李白)
- Drinking alone with the moon (月下獨酌) 116
Li Po (李白)
- In spring (春思) 118
Li Po (李白)
- The moon at the fortified pass (關山月) 181
Li Po (李白)
- A song of an autumn midnight (子夜秋歌) 120
Li Po (李白)
- A song of Ch'ang-kan (長干行) 120
Li Po (李白)
- A song of Lu Mountain (廬山謠寄盧侍御虛舟) 124
Li Po (李白)
- T'ien-mu Mountain ascended in a dream (夢遊天姥

吟留別)	123
	<i>Li Po</i> (李白)
Parting at a wine-shop in Nan-king (金陵酒肆留別)	134
	<i>Li Po</i> (李白)
A farewell to secretary Shu-yün at the Hsieh T'iao villa in hsüan-chou(宣州謝朓樓餞別校書叔雲)...	136
	<i>Li Po</i> (李白)
Hard roads in Shu (蜀道難).....	138
	<i>Li Po</i> (李白)
Endless yearning I (長相思)	144
	<i>Li Po</i> (李白)
Endless yearning II (長相思)	146
	<i>Li Po</i> (李白)
The hard road (行路難)	148
	<i>Li Po</i> (李白)
Bringing in the wine (將進酒)	150
	<i>Li Po</i> (李白)
The Lo-yu Tombs (登樂遊原)	154
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
A note on a rainy night to a friend in the north (夜雨寄北).....	154
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
A Message to secretary Ling-hu(寄令狐郎中).....	156
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)

There is only one (爲有)	156
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
The Suêi palace (隋宮).....	158
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
The ade pool (瑤池)	158
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
To the moon goddess (嫦娥)	160
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
Chia Yi (賈生)	160
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
A cicada (蟬)	162
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
Wind and rain (風雨)	162
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
Falling petals (落花)	164
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
Thoughts in the cold (涼夜)	164
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
North among green vines (北青蘿).....	166
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
The inlaid harp (錦瑟)	166
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
To one unnamed (無題)	168
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)
The palace of the Suêi Emperor (隋宮)	168
	<i>Li Shang-yin</i> (李商隱)

- To one unnamed I-II (無題) 170-172
Li Shang-yin (李商隱)
- In the camp of the sketching brush (籌筆驛)..... 172
Li Shang-yin (李商隱)
- To one unnamed (無題) 174
Li Shang-yin (李商隱)
- Spring rain (春雨) 176
Li Shang-yin (李商隱)
- To one unnamed I-II (無題) 176-178
Li Shang-yin (李商隱)
- The Han monument (韓碑) 178
Li Shang-yin (李商隱)
- On hearing her play the hary (聽箏) 186
Li T'ian (李端)
- A snog of the southern river (江南曲) 186
Li Yi (李益)
- On hearing a flute at night from the Wall Of
 Shou-hsiang (夜上受降城聞笛) 186
Li Yi (李益)
- A brief but happy meeting with my brother-in-law
 (喜見外弟又言別)..... 188
Li Yi (李益)
- On parting with the buddhist pilgrim Ling-ch'ê
 (送靈澈)..... 188
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)

- On hearing a lute-player (彈琴) 190
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- A farewell to a buddhist monk (送上人) 190
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- Climbing in autumn for a view from the temple
on the terrace of General Wu (秋日登吳公臺上
寺遠眺) 190
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- A farewell to governor Li on his way home to
Han-yang (送李中丞歸漢陽別業) 192
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- On seeing Wang leave for the south (餞別王十一
南遊) 192
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- While visiting on the South Stream the taoist priest
Ch'ang (尋南溪常道士) 194
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- New year's at ch'ang-sha (新年作) 194
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- On leaving Kiu-kiang again (江州重別薛六柳八二員
外) 196
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- On passing Chia Yi's house in Ch'ang-sha (長沙過
賈誼宅) 196
Liu' Chang-ch'ing (劉長卿)
- An evening view of the city of Yo-chou after

coming from Han-kou to Parrot Island (自夏口 至鸚鵡洲夕望岳陽寄元中丞)	198
<i>Liu' Chang-ch'ing</i> (劉長卿)	
A trooper's burden (征人怨)	200
<i>Liu Chung-yung</i> (柳中庸)	
A moonlight night (月夜)	200
<i>Liu Fang-p'ing</i> (劉方平)	
Spring heart-break (春怨)	200
<i>Liu Fang-p'ing</i> (劉方平)	
A poem (闕題)	202
<i>Liu Shên-shsü</i> (劉昫)	
Rive-snow (江雪)	202
<i>Liu Tsung-yüan</i> (柳宗元)	
From the City-tower of Liu-chou (登柳州城樓寄漳汀 封連四州刺史)	204
<i>Liu Tsung-yüan</i> (柳宗元)	
Reading buddhist classics with ch'ao at his temple in the early morning (晨詣超師院讀禪經)	204
<i>Liu Tsung-yüan</i> (柳宗元)	
Dwelling by a stream (溪居)	206
<i>Liu Tsung-yüan</i> (柳宗元)	
An old fisherman (漁翁)	208
<i>Liu Tsung-yüan</i> (柳宗元)	
Blacktail row (烏衣巷)	208
<i>Liu Yü-hsi</i> (劉禹錫)	

A spring song (春詞)	210
	<i>Liu Yü-hsi</i> (劉禹錫)
In the temple of the First King Of Shu (蜀先主廟)	210
	<i>Liu Yü-hsi</i> (劉禹錫)
Thoughts of old time at West Fort Mountain (西塞 山懷古)	210
	<i>Liu Yü-hsi</i> (劉禹錫)
A political prisoner listening to a cicada (在獄詠 蟬)	212
	<i>Lo Ping-wang</i> (駱賓王)
Border-songs I-IV (塞下曲)	214
	<i>Lu Lun</i> (盧綸)
A farewell to Li Tuan (送李端)	216
	<i>Lu Lun</i> (盧綸)
A night-mooring at Wu-chang (晚次鄂州)	216
	<i>Lu Lun</i> (盧綸)
An autumn cottage at Pa-shang (灞上秋居)	218
	<i>Ma Tai</i> (馬戴)
Thoughts of old time on the ch'u river (楚江懷 古)	218
	<i>Ma Tai</i> (馬戴)
A song of a pure-hearted girl (烈女操)	220
	<i>Mông Chiao</i> (孟郊)
A traveller's song (遊子吟)	220
	<i>Mông Chiao</i> (孟郊)

- A night-mooring on the Chien-tê River (宿建德江)··· 222
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- A spring morning (春曉)····· 222
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- A message from lake tung-t'ing (臨洞庭上張丞相)··· 222
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- On climbing Yen Mountain with friends (與諸子登
 峴山)····· 224
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- At a banquet in the house of the taoist priest
 Mèi (宴梅道士山房)····· 224
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- On returning at the year's end to Chung-nan
 Mounta in(歲暮歸南山)····· 226
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- Stopping at a friend's farm-house (過故人莊)····· 226
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- From Ch'in country to the buddhist priest Yuan
 (秦中寄遠上人)····· 228
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- From a mooring on the T'ung-lu to a friend in
 Yang-chou (宿桐廬江寄廣陵舊遊)····· 228
Mêng Hao-jan (孟浩然)
- Taking leave of Wang Wèi (留別王維)····· 230
Mêng Hao-jan (孟浩然)